

より良い翻訳結果を得るためのご注意とコツ

原文に、**不必要な句読点・記号・改行・スペース、必要な句読点・記号・改行・スペースの抜け、誤字脱字、文字化けなど**がないかをご確認下さい。

ちょっとしたことのようにですが、翻訳結果に大きな影響を与えることが少なくありません。

1. 不必要な改行	改行の前と後を別センテンスとして訳します
2. 句読点の抜け	次の文と一連の文として訳すので、不適切な訳になります
3. 不必要なスペース	不必要なスペースも、不適切な翻訳の原因になります
4. 必要なスペースの抜け	逆に、必要なスペースの抜けにもご注意ください
5. 主語・目的語などの省略	省略すると、不適切な翻訳になりがちです
6. 意味関係を明確に	語句や節の意味関係を明確にすると、より適切な訳になります
7. 言い回しをシンプルに	「～するかたち」「～するもの」「～なもの」など、日本語独特のあいまいな言い回しや、冗長な言い回しは避けましょう
8. 接続助詞に注意	前置き、並立など、次節との因果・論理関係がはっきりしない接続助詞を使った表現は避けましょう
9. 複雑な構文	多数の節を含む長文や、指示詞の指す語が後置されているセンテンスなど、構造が複雑な原文は、シンプルに分割するとより適切な訳が得られます。

以下に、例文を記載しますので、合わせてご確認ください。

1. 不必要な改行 ; 改行の前と後を別センテンスとして訳します

XYZ 社は、医薬中間体などの受託製造を行います。	XYZ Corporation is performing contracted manufacture, such as a pharmaceuticals intermediate.
---------------------------	---

↓もしも、「受託製造を」の後で改行されていると・・・

XYZ 社は、医薬中間体などの受託製造を	XYZ Corporation(s) are contracted manufacture, such as a pharmaceuticals intermediate.
行っています。	A line is.

※ 原文が英語の場合は、自動で文中の不必要な改行を削除して翻訳します。

2. 句読点の抜け ; 次の文と一連の文として訳すので、不適切な訳になります

XYZ 社は化成品メーカーです。社長は山田氏です。	XYZ Corporation is a chemicals manufacturer. The president is Mr. Yamada.
---------------------------	---

↓ 1 センテンス目の末尾の「。」が無く、続いていると・・・

XYZ 社は化成品メーカーです社長は山田氏です。	The president XYZ Corporation is president a chemicals manufacturers is Mr. Suzuki.
--------------------------	---

This technology also features the ability to include beneficial additives, such as vitamins, minerals, trace nutrients, and flavors.	この技術は、さらにビタミン、 ミネラル 、 微量栄養素 およびフレーバーのような有益な添加物を含む能力を特色とします。
--	---

↓ minerals の後の「,」を忘れてしまうと・・・

This technology also features the ability to include beneficial additives, such as vitamins, minerals trace nutrients, and flavors.	この技術は、さらにビタミン、 結物微量元素栄養素 およびフレーバーのような有益な添加物を含む能力を特色とします。
---	---

3. 不必要なスペース ; 不必要なスペースも、不適切な翻訳の原因になります

溶融処理温度は250~350°Cであった。	Melt-processing temperature was 250 to 350 degree C.
-----------------------	--

↓ 数字の間に半角スペースがあると・・・

溶融処理温度は2 5 0~3 5 0°Cであった。	Melt-processing temperature is 2. 5 0-3 5 It was 0 times.
---------------------------	---

4. 必要なスペースの抜け ; 逆に、必要なスペースの抜けにもご注意ください

This technology also features the ability to include beneficial additives, such as vitamins, minerals, trace nutrients, and flavors.	この技術は、さらにビタミン、ミネラル、微量栄養素およびフレーバーのような有益な添加物を含む能力を特色とします。
--	---

↓ also と features の間のスペースを入れ忘れてしまうと・・・

This technology alsofeatures the ability to include beneficial additives, such as vitamins, minerals, trace nutrients, and flavors.	この技術 alsofeatures、ビタミン、ミネラル、微量栄養素およびフレーバーのような有用な添加剤を含む能力。
---	---

5. 主語・目的語などを省略しない ; 省略すると、不適切な翻訳になりがちです

以下に説明する。	It explains below.
----------	--------------------

↓ 目的語を入れると、適切な訳になります。

以下にその手順を説明する。	The procedure is explained below.
---------------	-----------------------------------

6. 意味関係を明確に ; 語句や節の意味関係を明確にすると、より適切な訳になります

そのボタンをクリックし、次の画面を開くことができます。	The button can be clicked and the next screen can be opened.
-----------------------------	--

↓ 前節が、後節の内容の手段であることをはっきりさせる表現にすると、より良い訳に---

そのボタンをクリックすることにより、次の画面を開くことができます。	The next screen can be opened by clicking the button.
-----------------------------------	---

7. 言い回しをシンプルに ; 「～するかたち」「～するもの」「～なもの」など、

日本語独特のあいまいな言い回しや、冗長な言い回しは避けましょう

安部氏が首相に就任するかたちになった。	Mr. Abe got the form inaugurated as premier.
---------------------	--

↓ 語尾をシンプルにすると、より適切な訳になります。

安部氏が首相に就任した。	Mr. Abe was inaugurated as prime minister.
--------------	--

8. 接続助詞に注意 ; 前置き、並立など、次節との因果・論理関係がはっきりしない接続助詞を使った表現は避けましょう

XYZ 社は化成品メーカーだが、優れた技術を有している。	Although XYZ Corporation is a chemicals manufacturer, it has the outstanding technique.
------------------------------	---

↓ 二文に分けると、不自然な逆接の英訳になりません。

XYZ 社は化成品メーカーである。XYZ 社は優れた技術を有している。	XYZ Corporation is a chemicals manufacturer. XYZ Corporation has the outstanding technology.
-------------------------------------	--

9. 複雑な構文 ; 多数の節を含む長文や、指示詞の指す語が後置されているセンテンスなど、構造が複雑な原文は、シンプルに分割するとより適切な訳が得られます。

XYZ 社は、その多くが海外での勤務経験がある約 50 人の研究員を有し、プラスチックの成形技術に優れています。	The many have about 50 research workers with overseas work experience, and XYZ Corporation excels many in the plastic molding techniques.
--	---

↓ 例えば、以下のように 2 文にすると、より適切な訳になります。

XYZ 社は、約 50 人の研究員を有し、プラスチックの成形技術に優れています。その研究員の多くは海外での勤務経験があります。	XYZ Corporation has about 50 research workers and it is excellent in the plastic molding techniques. Many of the research workers have overseas work experience.
---	---